

~~*LV(1076-1086)~~

XXVII. Waterbird contests for women

XXVII

Atawi'o la r^wi'zr^wiz zä twä nu'nä'äs. kum
there was a house a waterbird with his mother then
dwelt

la la'ax^w hyni'z antsä'xut kum äp sm:zi'to x^wiy
in the morning because in the river there was salmon this

Antsä'xut. kum x^wiyä r^wi'zr^wiz ya'rtsen. tsäxi'z
river and this waterbird followed the suddenly
stream

x^wa yantsi'ng to:tsäku'stem itöa'stägul hä yilimi'xum.
as he went along the shore he was said to the chief is
rotten salmon

r^wi'zr^wiz hämi'yam to:tsäku'stem tsi inä^hni'tk^wä^h
waterbird by a woman was said to from the other side of the water

yo kum xiwt la r^wi'zr^wiz. la la'ax^w tsi'z
my then he was flus- waterbird in the morning there
tered

uk'äku'stem itöa'stägul hä yilimi'xum. hoi kum tsi'z
again he was said to rotten salmon is the chief and then there

kum nä^hku' hoi h:sto'sxu'yam. hoi kum tsi'z
then he thought then I will go to her and then there
(to visit) *visit*

to:tsu'yams. xuz tsä'icä häyo swi'numtama. tsi'z
he went for a purpose he arrived my she was pretty there
(to visit her) he proceeded

kum toi'item hä ~~tsä'icä~~ tcanpqi'ntot h:z q^wa'tsqen
then he was given a fingerring and a handkerchief

h:inxä'yäy'alqs x^wiyä tcanpqi'ntot h:z x^wiyä q^wa'tsqen
a rare one this fingerring and this handkerchief was

ati'x^wulem.
it was unusual

hoi kum i'lk^wunts x^wiyä q^wa'tsqen h:z
and then he put them away this handkerchief and

tóanpqi'ntot. tsi''á Áku'stam ná''á ~~íáááá~~ ku'utto:taxu'í
fingerring there he was said to if you come back

kum ~~íáááá~~ ná''á Áku'stam óíá tsi''á ná''á kuxu'í
then he forgot it what he was told just then you come
when

uoiá ná''á ná''á á'sáí ástáátsi'wáá pá'á'á' Áku'stam áá
just I don't know two weeks and more he was said to by

'Ánu'ná''áá tsi''á yaa. Áku'stam tsi''á ná''á k'wí'tááá
his mother already ~~íáááá~~ he was said to already they must have taken
they have assembled her from you

~~ááá~~ ná''á'ku' áá 'átspu'us áá'yo lutááá:ntá'xumtsut.
he thought within his heart my! I am not attentive.

tsi''á xá'tamentsut x'wíat. utwas:ink'wí'tsi''á. táá'íáí
then he dressed he went all night he arrived

1078 áwá táá yááqi'ááá. íulá'w ááááááááááá'á kum
that toward the gathering he went in to the cook and

x'wíáá 'ultááá'ááá x'wáá'w ááááááááááá'á. tsi''á íulá'w
the one he was going to had a cook there he went in
to see

Áku'stus tóááá'wí'tóááá'ááá tóááááááá'w á qáápi'ááá'á
he said to him I am going to help you wash dishes

áá la'áá'w xá'tamentsut x'wíáá'w ááááááááááá'á.
in the morning he got ready this cook

xááááááááá'á gááááá'ááá. Áku'stam ááááá'á ~~íááááááááá~~
he shaved he combed his hair he was said to stay

kus'ááááá'á á qáápi'ááá'ááá. kum xá'tamentsut k'wutu'tumstus
you wash the dishes then he got ready he made the corner
stick out (of his pocket)

x'wíáá q'á'ááááá tóááááá'ááá. áá'w x'wíáá'w ááá'ááá
this handkerchief fingerring she said this woman

to:ko:omi'nen x^{wa} hinq^{wa}'tsqen h^{iz} h^{int}canqi'ntot n^{ai}'^h
I gave away my handkerchief and my fingerring
to someone

hito:tsu'x^{un} kum tsi'' x^{wa} to:ak^{wa}'nems.
if I find it then that is the one ~~I will take it~~ she would take it
who ~~she~~ ~~to~~

1079 hoi n^{apt} x^{wa}ya ya' to:ko:omi'nto:le xuz^{wa}ya
then they went in these all they showed these each one
who she gave away to

q^{wa}'tsqesilo aya' a'taxtemilo.
their handkerchiefs all were examined

ak^{wa}'n hoi kuja'tsq^{wa}'^h k^{wa}'n^h la'ax^{wa}' n^{ai}'^h
she said then go out future tomorrow

to:tskumuci'mto. hoi za la'ax^{wa}' ukku'imentaut x^{wa}ya
let no one be missing then the next day again he got ready this

syakultsentsu't. kum qam r^{wa}'ir^{wa}'^h intsa'w z q^{wa}pi'zts^{wa}'^h
cook then he stayed home water-washing the dishes
bird

hoi uzinya' to:ko:omi'ntem za q^{wa}'tsqen za
then again they as- it was shown then handkerchief
sembled

to:anqi'ntot. lut hoi ak^{wa}'n za
fingerring no then she said

syakultsentsu't to:mp syantse'wum atsemu't
cook I have a dishwasher at home (sitting)

quq^{wa}'^h q^{wa}'g^{wa}'^h is ha stoint. aku'stem hoi xuzo
they consulted the people he was said to then go

to:tsgwuni'tul. ak^{wa}'n tsi'' za k^{wa}'n^h to:tsxu'stp za
gall him hither he said all right you will bring him

1080 q^{wa}'tsqis. hoi x^{wa}'i' uzinya' ukto:ko:omi'ntem za
the handkerchief then there again they again ~~xxx~~ it was showed
assembled

q^wa'tsqen, hoi tsāsp. tsai'z tsā'li:c x^wiya r^wi'zr^wi:z.
the handkerchief then they there he stood up this waterbird
were all gone (the possibilities)
used up

hāyo swi'numtame ia r^wi'zr^wi:z. x^wist x^wiya r^wi'zr^wi:z.
my! he was handsome waterbird he went this waterbird

hāyo kti'x^wplam u^usā'i. lutāsu'x^wstam. to:tak^wi'nts
my! he was unusual he was astonishing he was not he fetched it
recognized

x^wiya q^wa'tsqen to:kte x^wiya sui'yām.
this handkerchief he gave it to this woman

no^{it} Ek^wn x^wi' x^wa hinq^wa'tsqen. hoi kuppā'x^wmentaut.
she said this is my handkerchief then you may disperse

kux^wiya to:kk^wi'mem ^{to:kte} muk^wtswi'o. hoi to:taxui x^wa tūto
this one I am going to ~~take for a~~ ^{take} housemate then he came to
to be my

nu'nā'ka utto:stotō'otam. nā'nu'ka ksaltrātsi'wā aiyx^wt
his mother again he was accompanied I don't know how long he got
two weeks tired

ia r^wi'zr^wi:z k^wni'z kutāytsō'nems. kum ia ~~tsāsp~~
waterbird because she did not work then
cut.

r^wi'zr^wi:z kstakultsentsu't. Ek^wn ia r^wi'zr^wi:z kku'stus
waterbird did the cooking he said waterbird he said to her

x^wiya sui'yām xuc utto:ttu^uspisi'cent ti' atratsi'tōh.
this woman go for wood again it is already tied up
in your turn

kum utā'taxatus. hoi utto:stāh'li:c. kum utto:inu'ix^w
then he looked at her then again he stood up then again he came in

ia r^wi'zr^wi:z. ukuk^wni' x^wa 'ustoi'nu'ix^wa uya'taxems tōu^u.
waterbird soon *he came back in when looking for she was gone*
it was long after her again

kum ia'x^wpam kum x^wātp z tūya'taxents. tōu^u.
then he rushed out and he ran looking for her she was gone

k^wi'kten agukya'u'lumx^w. tmus x^wiya gukya'u'lumx^w.
she had been taken by the rattle-four they were these rattlesnakes
snakes

uicoinu'lx^w astuk^wu'tis ta'k^wuntsut toida'lk^wqen mo'sqit
he came back in on his bed he lay down he covered his head four
days

* 2H 'it.e = 2H 'atoida'lk^wq:n. u^wo'iz mo'sqit aku'stus
he slept with his head covered up just four days she said to
him

1082 2H nu'na'as xuis tcaatsia^wo toktmu'slix^w uicoinu'lx^w
his mother go prepare four bundles she came in
(by peeling and tying)

x^w nu'na'as. ma'q^wunts toktmu'slix^w. hoi a'tsqm^w
his mother she laid down the four bundles then he went out

x^wa * x^wi'lp^wiz. tu'sta'wusem. uicoinu'lx^w. k^wints
the waterbird he went to wash he came back in he took it
wash his face

2a saka'x^waiqa. a'tsqm^w hingwi'ciostus t^wabi'm mas
his little suit he went out he waved it gave warwhoop four
(clothes with holes) times

2H singwi'ciostus. q^wa'q^wu^whi x^wa sta'rtari'm
he waved it they spoke Thunders

2H tato ingwi'st uwerere toi'ya'rp tmus x^wiya gukta'rtari'm
up in the sky uwerere they rolled four times these thunders

x^wi' ulp^wi'lp^wiz x^wap si'sa'^w. aku'stem tgwai stin
this belonging to waterbird he was said to why
they were his mother's brothers
they were who were

kuto:tsgwmi't.cao. ak^wn lu tohakup^wi'kn. kum tsi'iz
did you call us he said no you are going to eat then there

toi'itcilo:ts x^wu 'astai'x^wu'g^w guktraxi'taa'^w.
he gave each one the prepared inner each tied up
bark

1083 ak^wn hayo li'mlamo anyi'iz tsix^wu'g^w xami'ntos:lo.
they said my thank you because inner bark is what they like

*

XLVII

Amā'x^wmx^wt lint. kum 2H gwi'ytsknā:lo Ak^wn hoi
they laughed they were pleased then they finished eating

u'to:taxu'itāhī x^wh hīsmi'yām. k^wi'itāhīm 2a 'agu'ka'u'iumx^w.
you bring back again my woman she was taken from me by the rattlesnakes

Aku'stem 2H 'āni'oi'itāmo ti' itamā'ystmāt luthsluququ'tams.
he was said to by the oldest already we know it it is impossible

2H 'hōā'tut. kum x^wi'it tū'um 2a r^wi'kr^wik
in a rock (they are) then here he cried waterbird

u'to:taxu'itāhī. Aku'stem x^wi'yā 'āni'tsitsi'wāmo
bring her back to me he was said to by this oldest one
my for *young*

ā xui u'to:taxu'itūl. hoi xu'stem 2a r^wi'kr^wik
yes let's get her for him then he was gone for waterbird

2H 'āni'oi'itāmo. ~~tu'k^wi'pentem.~~ atsāh'ts
by the oldest she was laid at the door she was tied

2a 'aqāix^woni'lgwās atsānratsātsa'xan ā'ndā'ix^wānto.
with a chain tied under her arms to the wall
a hook in

1084

Ak^wn u'to:taxu'yams 2a r^wi'kr^wik, 2H smi'yām.
he said he is coming for her waterbird the woman

Ak^wn lu lut na^ā lutla'q^wān tokkustoi'ken 2a r^wi'kr^wik.
said no! no! *it is not easy* to give her up waterbird
can do it *my intend back*

Ak^wn 2H pi'pā'ās ha xa'u'iumx^w u'toi'itūl 2a r^wi'kr^wik.
said his father the rattlesnake give her back to him waterbird

2H smi'yām lutātu'i. 2H guksi'sā'ās x^wi'it Ak^wn hoi
the woman was no longer a person his undles here said then

h:ngwi'oi'e x^wi'yā sni'oi'itāmo ha stā'rtari'm
up this oldest one Thunder

q^wa[']q^wh[']1 UWEREWERE tsā'toenta x^wiya oā'tut. hpa
he spoke UWEREWERE he struck with this rock there were
lightning

oā'x^wq^wp x^wiya oā'tut. kum mā'x^wmux^wt hā gukya'u'lumx^w.
pieces knocked off this rock then they laughed the rattlesnakes

x^wi'2 uāngwi'ois x^wiya sci'temo hā mātsi'[']
here in his turn flew up this eldest next to

UWEREWERE tālti'ip x^wiya tsāntōā'māp oā'x^wq^wp. kum
UWEREWERE it broke off this door pieces flew off then
one after other

x^wi'2 mā'x^wmux^wt hā gukya'u'lumx^w.
here they laughed the rattlesnakes

1085

hoi uāngwi'ois hā uātsi'['] q^wa[']q^wh[']1.
then again he went up the next oldest he said *spoke*

kum tsī'2 tsū'um hā pi'pū'ā hā nu'nā'ā hā ya'u'lumx^w.
then there he cried the father the mother of the rattlesnakes

xu'yul ultoi'ztul za r^wi'ar^wiz. hoi x^wiya tōām
80 give her back to waterbird then this just

stsitai'wtumo. k^wi'ntem x^wiya 'ar^wi'ar^wiz tāto
the youngest she was taken by this waterbird to
(was left)

sintuk^wi'pentem. kum hā'n nā' hā lutuktōi'ztp nā' hā
(the door way where she lay in) then he said if you don't give her up

kuptā'x^wp. kum hā'n lu. hā'n hoi kuptā'x^wp. kum
you will die then he said no he said then you will die then

mā'x^wmux^wt za gukya'u'lumx^w. x^wi'2 hāngwi'ois x^wiya
they laughed the rattlesnakes here he went up this

stsitai'wtumo tāto hātamā'k^w tōā'tōetsēms pū'quū x^wiya
youngest to in every direction he lighted it became this
powder

~~ca'tut~~ ca'tut. tsax'p zuwa xa'u'lux^w.
the rock they died those snakes

toam smi'yam itsemu't tsi'z uk'i'nts za
just the woman remained then he took her again

1086. r'i'ip^wiz. zH smi'yam asta'rtari'm uk^wtu'at^wak'i'atam zH
waterbird the woman by thunders again she was taken
went so far as to take her for lunch

tite mu'na'as. aku'stem hoi na' xi'ttotmentx^w hoi
to his mother he was said to now you let her alone ~~now~~
you must stop

^{xw}
zH toat^wca'tentx^w. aku'stus zH smi'yam za 'ap'i'ip^wiz
watching her he said to her the woman waterbird
caring for

mo'sqit iyu'tak^wum kusasa'at^w kutasa'iqi'x^w. kum
four days you bathe you smell awful then

tsi' tmic lei'panta. tsi'z hoi.
there in four days she was his then it is the end
he had her without interference